

# TEORI ALIH BAHASA

- ▷ RAWUH YUDA YUWANA
- ▷ MARTHA BETAUBUN
- ▷ SELI MARLINA RADJA LEBE

# TEORI ALIH BAHASA

RAWUH YUDA YUWANA  
MARTHA BETAUBUN  
SELI MARLINA RADJA LEBA



2023

# TEORI ALIH BAHASA

Penulis/Penyusun:  
Rawuh Yuda Yuwana  
Martha Betaubun  
Seli Marlina Radja Leba

ISBN: 978-623-09-3228-1

Penyunting:  
Eko Binti Lestari

Penata Letak:  
Iswara Wasundari Tamarul Jannah

Penata Sampul:  
Muhammad Hajid Hasibu Wahab

Penerbit:  
PT. Akselerasi Karya Mandiri  
Jalan Jati-Jati, Rimba Jaya, Kec. Merauke, Merauke,  
Papua Selatan  
Telp: 08-2242-6626-04  
Mail: official.pt.akm@gmail.com

Cetakan I, 2023 - Edisi Indonesia

## **Hak Cipta dilindungi oleh Undang-Undang**

Dilarang memperbanyak sebagian atau seluruh isi buku ini  
dengan bentuk atau cara apapun tanpa izin tertulis dari  
penerbit.

*Copyright by PT. Akselerasi Mandiri*

**UNDANG-UNDANG REPUBLIK INDONESIA  
NOMOR 28 TAHUN 2014  
TENTANG  
HAK CIPTA  
Pasal 2**

Undang-Undang ini berlaku terhadap:

- a. semua Ciptaan dan produk Hak Terkait warga negara, penduduk, dan badan hukum Indonesia;
- b. semua Ciptaan dan produk Hak Terkait bukan warga negara Indonesia, bukan penduduk Indonesia, dan bukan badan hukum Indonesia yang untuk pertama kali dilakukan Pengumuman di Indonesia;
- c. semua Ciptaan dan/atau produk Hak Terkait dan pengguna Ciptaan dan/atau produk Hak Terkait bukan warga negara Indonesia, bukan penduduk Indonesia, dan bukan badan hukum Indonesia dengan ketentuan:
  1. negaranya mempunyai perjanjian bilateral dengan negara Republik Indonesia mengenai perlindungan Hak Cipta dan Hak Terkait; atau
  2. negaranya dan negara Republik Indonesia merupakan pihak atau peserta dalam perjanjian multilateral yang sama mengenai perlindungan Hak Cipta dan Hak Terkait.

**BAB XVII  
KETENTUAN PIDANA  
Pasal 112**

Setiap Orang yang dengan tanpa hak melakukan perbuatan sebagaimana dimaksud dalam Pasal 7 ayat (3) dan/atau pasal 52 untuk Penggunaan Secara Komersial, dipidana dengan pidana penjara paling lama 2 (dua) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp300.000.000,00 (tiga ratus juta rupiah).

**Pasal 113**

- (1) Setiap Orang yang dengan tanpa hak melakukan pelanggaran hak ekonomi sebagaimana dimaksud dalam Pasal 9 ayat (1) huruf i untuk Penggunaan Secara Komersial dipidana dengan pidana penjara paling lama 1 (satu) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp100.000.000,00 (seratus juta rupiah).
- (2) Setiap Orang yang dengan tanpa hak dan/atau tanpa izin Pencipta atau pemegang Hak Cipta melakukan pelanggaran hak ekonomi Pencipta sebagaimana dimaksud dalam Pasal 9 ayat (1) huruf c, huruf d, huruf f, dan/atau huruf h untuk Penggunaan Secara Komersial dipidana dengan pidana penjara paling lama 3 (tiga) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp500.000.000,00 (lima ratus juta rupiah).
- (3) Setiap Orang yang dengan tanpa hak dan/atau tanpa izin Pencipta atau pemegang Hak Cipta melakukan pelanggaran hak ekonomi Pencipta sebagaimana dimaksud dalam Pasal 9 ayat (1) huruf a, huruf b, huruf e, dan/atau huruf g untuk Penggunaan Secara Komersial dipidana dengan pidana penjara paling lama 4 (empat) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp1.000.000.000,00 (satu miliar rupiah).

Setiap Orang yang memenuhi unsur sebagaimana dimaksud pada ayat (3) yang dilakukan dalam bentuk pembajakan, dipidana dengan pidana penjara paling lama 10 (sepuluh) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp4.000.000.000,00 (empat miliar rupiah).

## PENDAHULUAN

Bahasa merupakan sebuah sarana komunikasi yang penting dalam kehidupan manusia. Namun, di dalam masyarakat yang heterogen, seringkali muncul masalah dalam komunikasi karena adanya perbedaan bahasa. Oleh karena itu, alih bahasa menjadi sebuah kebutuhan penting dalam berkomunikasi di antara berbagai bahasa yang ada di dunia ini.

Buku ini membahas tentang teori alih bahasa, yang merupakan bagian penting dalam studi linguistik dan terjemahan. Tujuan dari buku ini adalah untuk memberikan pemahaman yang lebih baik tentang konsep alih bahasa dan memberikan dasar-dasar dalam mempelajari alih bahasa secara lebih mendalam.

Ruang lingkup dari buku ini adalah membahas tentang berbagai aspek alih bahasa, termasuk jenis-jenis alih bahasa, teknik-teknik alih bahasa, hingga etika dalam melakukan alih bahasa. Namun, buku ini tidak membahas secara terperinci tentang sejarah alih bahasa, meskipun hal tersebut dianggap sebagai bagian penting dari teori alih bahasa.

Buku ini terdiri dari tujuh unit. Unit 1 membahas tentang alih bahasa. Unit 2 membahas tentang istilah dan penggunaannya dalam alih bahasa. Unit 3 membahas tentang teknik, jenis, dan metode alih bahasa. Unit 4 membahas tentang peran. Unit 5 membahas tentang kode etik. Unit 6 membahas tentang proses dan tahapan alih bahasa. Unit 7 membahas tentang media dalam alih bahasa. Di setiap unit terdapat kesimpulan yang dirangkum tentang apa yang telah dibahas

dalam buku unit tersebut dan memberikan pandangan tentang bagian alih bahasa di masing-masing unit.

Buku ini menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif, yang menggabungkan teori-teori tentang alih bahasa dengan data empiris yang diperoleh dari penelitian-penelitian sebelumnya.

Diharapkan buku ini dapat menjadi referensi yang bermanfaat bagi para pembaca yang tertarik dalam mempelajari alih bahasa. Selain itu, buku ini juga dapat menjadi panduan praktis bagi para penerjemah atau peneliti yang sedang mempelajari alih bahasa.

**UNTUK PEMESANAN BUKU INI BISA MENGHUBUNGI  
PIHAK PENERBIT (PT AKSELERASI KARYA MANDIRI)  
MELALUI:**

**Website:**

**[www.fill.my.id](http://www.fill.my.id)**

**HP:**

**08-2323-7246-71**

## Daftar Pustaka

- American Translators Association. (2017). ATA Code of Ethics and Professional Practice.
- Albl-Mikasa, M. (2002). Translation as A Profession. John Benjamins.
- Albl-Mikasa, M. (2002). Quality Assurance in Translator Training: An Examination of Course Goals, Curricula, and Teaching Methods at Six American Universities. *The Interpreter and Translator Trainer*, 6(1), 21-48.
- Angelelli, C. V. (2004). Medical Interpreting and Cross-Cultural Communication. Cambridge University Press.
- Angelelli, C. V. (2004). Revisiting The Interpreter's Role: A Study of Conference, Court, and Medical Interpreters in Canada, Mexico, and The United States. John Benjamins Publishing Company.
- Baker, M. (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.
- Baker, M. (2011). Critical Readings in Translation Studies. Routledge.
- Baker, M. (2018). In Other Words: An Introduction to Translation. Routledge.
- Baker, M. (2018). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge.
- Baker, M. (2018). The Routledge Handbook of Translation and Politics. Routledge.
- Baker, M., & Saldanha, G. (2009). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1990). Translation, History and Culture. Routledge.
- Bassnett, S. (1991). Translation Studies. Routledge.
- Bassnett, S., & Trivedi, H. (1999). Post-colonial Translation:



- Theory and Practice. Routledge.
- Code of Ethics for Conference Interpreters. (1996). United Nations.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- Chan, A. W., & Li, D. C. (2015). The Role of Strategy Training in Improving Consecutive Interpreting Skills. *Asia Pacific Journal of Education*, 35(4), 427-442.
- Chan, A. K., & Li, D. C. (2015). *Translation and Multilingualism: Postcolonial contexts*. Routledge.
- Chan, S. W., & Li, X. (2015). *Translation and Cross-Cultural Communication Studies in the Asia Pacific*. Springer.
- Chen, K. (2017). *Translation as Communication Across Languages and Cultures*. Routledge.
- Dam, H. V. (2018). *A Cognitive Linguistic Approach to Teaching Translation: With Special Reference to English-Vietnamese Idioms*. Springer.
- Dam, H. V. (2018). *Interpreting in the zone: How the conscious and unconscious overlap in conference interpreting*. John Benjamins Publishing Company.
- European Society for Translation Studies. (2009). *Code of Ethics for Translators and Interpreters*.
- FIT Code of Professional Ethics. (2008). International Federation of Translators.
- Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins Publishing Company.
- Gilewicz-Klosinska, M. (2017). *Language Interpreting and Communication in International Institutions and Multilingual Organizations*. Springer.
- Gilewicz-Klosinska, I. (2017). *Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting*. Springer.
- Gilewicz-Klosinska, E. (2017). *The Role of Mental Stamina and*

- Personality Traits in Simultaneous Interpreting: A Study of Professional Interpreters. John Benjamins Publishing Company.
- Gillies, A. (2016). Conference Interpreting: A Complete Course.  
John Benjamins.
- Goff-Kfourri, L. (2017). Conference Interpreting: A Trainer's Guide. Routledge.
- Gutt, E. A. (1991). Translation and relevance: Cognition and context. Basil Blackwell.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). Discourse and the Translator. Longman.
- Holmes, J. S. (1988). Translated: Papers on Literary Translation and Translation Studies. Rodopi.
- House, J. (1997). Translation Quality Assessment: A Model Revisited. John Benjamins.
- International Federation of Translators. (2008). FIT Code of Professional Ethics.
- İzci, A. (2014). The Translator's Visibility: A Study on Factors Affecting The Recognition of Professional Translators. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 158, 18-24.
- İzci, B. (2014). The Effect of Note-Taking on Consecutive Interpreting Performance: A cognitive View. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 116, 2008-2012.
- İzci, İ. (2014). Cultural Issues in Translation and Translation Studies. Cambridge Scholars Publishing.
- Katan, D. (1999). Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. St. Jerome Publishing.
- Krajcik, M., & Ruland, R. (2016). Simultaneous Interpretation: A Cognitive-Pragmatic Analysis. John Benjamins Publishing Company.
- Krajcik, V., & Ruland, W. (2016). Relevance Theory: A Guide to Successful Communication in Translation. Routledge.

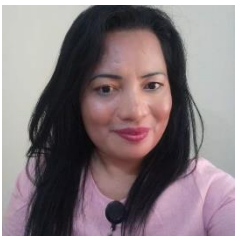
- Moser-Mercer, B. (2017). *Interpreting as A Cognitive Activity*. Routledge.
- Moser-Mercer, B. (2017). *Towards Quality Standards in Interpreter Education*. Routledge.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Newmark, P., & Catford, J. C. (1978). *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Brill Archive.
- Nida, E. A. (2001). *Contexts in Translating*. John Benjamins.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation: With Special Reference to Bible Translating*. Brill Archive.
- Nolan, J. (2005). *Interpretation: Techniques and Exercises*. Multilingual Matters.
- Nord, C. (1997). *Translating as A Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome Publishing.
- Nord, C. (2018). *Translating Thought and Speech Act Verbs in Drama Subtitles*. Routledge.
- Pöschhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge.
- Pöschhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge.
- Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. Routledge.
- Rozan, J. F. (1956). *La Traduction des Jeux de Mots*. Minard.
- Sanatifar, F. (2019). *Ethics and Professional Identity in*

- Translation and Interpreting: A New Horizon in Communication. John Benjamins Publishing Company.
- Sanatifar, F. (2019). Power and Ethics in Interpreting: A Discourse Analytical Study of The Roles and Responsibilities of Interpreters in The Iranian Asylum Process. Routledge.
- Schleiermacher, F. (1813). On the Different Methods of Translating. In Translating and interpreting: A study of the relationships between thought and language (ed. by R. A. Brower, pp. 35-54). University of Oklahoma Press.
- Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1989). A Systematic Approach to Teaching Interpretation. The Interpreters' Newsletter, 2, 43-57.
- Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1989). Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication. John Benjamins.
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). Conference Interpreting: A Complete Course. John Benjamins Publishing Company.
- Shreve, G. M. (2011). Translation and Cognition. John Benjamins.
- United Nations. (1996). Code of Ethics for Conference Interpreters.
- Venuti, L. (1995). The Translator's Invisibility: A History of Translation. Routledge.
- Venuti, L. (2012). Translation Changes Everything: Theory and Practice. Routledge.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1958). Stylistique Comparée du Français et de l'anglais: Méthode de Traduction. Didier.
- Zhang, L., & Lin, H. (2018). The Routledge handbook of interpreting. Routledge.
- Zhang, C., & Lin, X. (2018). Understanding the Translation Process. Springer.

## Biografi Penulis



Rawuh Yuda Yuwana, S.Hum., M.Li. Lahir di Klaten, 10 Juli 1990. Memperoleh gelar Sarjana Humaniora dari Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, tahun 2014. Selanjutnya, gelar Magister Linguistik di Universitas Sebelas Maret (UNS) Surakarta, tahun 2019. Telah berkecimpung di dunia pendidikan sejak tahun 2014. Semasa berkarir pernah mengajar di SMP dan SMA sebelum menjadi dosen di Universitas Musamus. Selama di Universitas Musamus, berperan aktif dalam berbagai kegiatan, seperti dalam kepanitiaan PPG (Pendidikan Profesi Guru) menjadi koodinator bidang Pendidikan Bahasa Inggris. Selain itu, juga terlibat aktif dalam kepanitiaan kegiatan KMM (Kampus Mengajar Mandiri). Aktivitas di luar kampus, terlibat dalam kepengurusan PERBASASI Papua Selatan, juga berkecimpung di dunia penerbitan dan pengelolaan karya tulis.



Dr. Martha Betaubun, M.Hum. Lahir di Hobat, 16 Maret 1975. Memperoleh gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Inggris dari Universitas Cenderawasih, tahun 1998. Magister Humaniora diraihinya di Universitas Hasanuddin pada tahun 2010, dan Doktor bidang Ilmu Pendidikan Bahasa di Universitas Negeri Yogyakarta pada tahun 2019. Beliau telah berkecimpung di dunia pendidikan selama lebih dari 20 tahun. Saat ini beliau merupkana staf pengajar pada Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, serta menjabat sebagai

Koordinator PPG (Pendidikan Profesi Guru) pada Universitas Musamus Merauke. Semasa berkarir, beliau pernah mengajar di jenjang SMP dan SMA, dan menjabat sebagai Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris, Sastra Inggris, serta Wakil Dekan FKIP Universitas Musamus. Karya-karya tulis beliau hasilkan berkaitan dengan pengajaran Bahasa Inggris, Linguistik, serta Sastra.



Dr. Dra. Seli Marlina Radja Leba, M.Hum. adalah dosen senior Universitas Musamus Merauke, Papua. Beliau lahir di Kupang pada tanggal 22 Mei 1965. Pendidikan dasar dan menengah dijalani di daerah kelahiran beliau. Pendidikan tinggi diawali di Universitas Katolik Widya Mandira Kupang, lulus tahun 1990. Pada tahun 2008, beliau diberi kesempatan untuk melanjutkan pendidikan ke jenjang Strata Dua (S-2) pada bidang keahlian English Language Study di Universitas Hasanuddin Makassar, Sulawesi Selatan, selesai tahun 2010. Pada tahun 2015, beliau kembali memperoleh kesempatan untuk melanjutkan pendidikan ke jenjang Strata tiga (S-3) pada bidang keahlian Pendidikan Bahasa Inggris di Universitas Negeri Malang, lulus tahun 2019. Karir sebagai dosen dimulai di Sekolah Tinggi Teknologi Merauke pada tahun 2002. Pada tahun 2002, beliau diberi kesempatan magang di ITS Surabaya untuk menimba ilmu dan mempersiapkan bahan ajar di Perguruan Tinggi. Selama belajar di ITS, beliau belajar meramu bahan ajar bagi mahasiswa di Perguruan Tinggi. Dalam berkarya, selain sebagai penulis buku, beliau juga menulis jurnal Internasional yang terindeks scopus dan jurnal nasional terakreditasi.



# TEORI ALIH BAHASA

Buku Teori Alih Bahasa ini merupakan buku referensi untuk penguatan teori dasar dalam alih bahasa atau penerjemahan. Materi dalam buku Teori Alih Bahasa ini disusun dengan memperhatikan kekhasan alih bahasa dengan perbandingan teori-teori awal munculnya alih bahasa dengan teori-teori terbaru dalam beberapa tahun terakhir ini. Buku Teori Alih Bahasa ini fokus terhadap penguatan pemahaman di dunia alih bahasa atau penerjemahan. Buku ini membahas konsep-konsep dasar alih bahasa, seperti definisi, perbedaan antara terjemahan dan interpretasi, strategi alih bahasa, dan faktor-faktor yang mempengaruhi kualitas hasil terjemahan.

Buku Teori Alih Bahasa bermanfaat bagi para penerjemah, mahasiswa, dan peneliti yang ingin memperdalam pemahaman mereka tentang alih bahasa dan memperoleh wawasan yang lebih baik tentang teori dan praktik dalam bidang ini. Dengan membaca buku ini, pembaca dapat memperoleh pemahaman yang lebih komprehensif tentang alih bahasa dan meningkatkan keterampilan mereka dalam penerjemahan.

Buku Teori Alih Bahasa terdiri dari 7 unit. Setiap unit membahas tentang teori dasar dari para ahli alih bahasa dan perbandingannya. Unit 1 membahas tentang alih bahasa. Unit 2 membahas tentang istilah dan penggunaannya dalam alih bahasa. Unit 3 membahas tentang teknik, jenis, dan metode alih bahasa. Unit 4 membahas tentang peran. Unit 5 membahas tentang kode etik. Unit 6 membahas tentang proses dan tahapan alih bahasa. Unit 7 membahas tentang media dalam alih bahasa.



PT Akselerasi Karya Mandiri  
Jalan Jati-Jati, Rimba Jaya, Kec. Merauke, Merauke,  
Papua Selatan  
Telp: 08-2242-6626-04  
Mail: official.pt.akm@gmail.com